

Posudek diplomové práce

Diplomantka: Jaroslava Marešová
Studijní obor: španělština
Téma práce: Álvaro Núñez Cabeza de Vaca: cesta a proměna (*Naufragios*)
Rozsah: 93 str.
Vedoucí: Doc. PhDr. Hedvika Vydrová
Oponent: Prof. PhDr. Anna Housková, CSc.
Datum obhajoby: 27. 5. 2009

S velkým potěšením jsem kousek po kousku sledovala, jak tato práce vznikala. Četba nyní již hotového a uzavřeného textu mi přinesla nový a vzácný zážitek: pocit celistvosti a souladu, mnohosti a přehlednosti, hloubky a jednoduchosti.

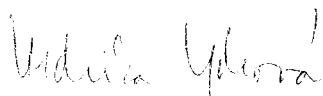
Jaroslava Marešová především působí dojmem zkušené autorky: jako by předkládaná práce byla další v řadě již napsaných studií. Dovede si své téma dobře vymezit a rozvrhnout a zvolený postup důsledně, ale zároveň nenásilně sledovat. Dovede vyhledat a shromáždit prameny, vyjít z nich a opřít se o ně, ale také si vytvořit vlastní názor a na správném místě ho uplatnit. Dokáže čtenáře zaujmout i přesvědčit. Píše lehce a jaksí samozřejmě, ale zároveň velice přesně formuluje otázky i odpovědi. Neustále se vrací k východiskům svého uvažování, ale neopakuje se. Její práce je erudovaná a zároveň přístupná, poutavá a dokonce zábavná.

Ztroskotání (*Naufragios*) poskytují jiný pohled na setkání Evropanů s novým světem a Jaroslava Marešová postihla všechny podstatné aspekty této odlišnosti. Závažné je na prvním místě rozkrývání dvojí povahy textu: dokumentární a literární. Vůdčí motiv celé práce – proměna – se uplatňuje již v této rovině. Stěžejním se pak stává v kapitole o Cabezovi de Vaca jako hlavní postavě *Ztroskotání* a zůstává jako spodní tónina závěrečné části o setkání s jinakostí. Poslední dvě kapitoly – „*Ztroskotání* jako dílo překladu“ a „Cabeza de Vaca jako první Američan“ – představují myšlenkové vyvrcholení celé práce, přestože jejich rozsah nedosahuje tří stran.

Závěr práce shrnuje vše podstatné, co bylo řečeno, ale zároveň nazřené z jiné perspektivy. Také španělský, anglický a český souhrn jsou výstižné a přesvědčivé. Práci doplňuje rozsáhlá několikajazyčná bibliografie a sedm zajímavých, přesně doložených příloh.

Diplomová práce Jaroslavy Marešové uvádí nové téma do české hispanistiky, je však přínosem i pro naši iberoamerikanistiku a historiografii zabývající se zámořskými plavbami a objevy nových území. Kladu si otázku, jak by ji autorka mohla vymanit z uzavřeného okruhu obvyklých čtenářů prací tohoto druhu a zpřístupnit širší veřejnosti. Případně zda by se neměla pokusit obohatit českou překladovou literaturu právě o *Ztroskotání*. Zdařile přeložené četné ukázky z původního textu, které jsou součástí jejího poučeného výkladu, by jí k tomu dávaly oprávnění.

Práce by také po obhajobě mohla být přijata jako podklad pro rigorózní řízení.



Praha 20. 5. 2009

Doc. PhDr. Hedvika Vydrová